

#Carpenter Street #Main Bazaar #Wayang Street

Grocery Shops 杂货店

The first type of business at the Old Bazaar were the Teochews' Sundry Shops. These shops sold daily necessities such as basic pantry items, dry goods, toiletries, and services. Kuchingites would buy their groceries at the Old Bazaar back then due to the lack of transportation to go elsewhere. However, such grocery shops have gradually diminished due to the ever-increasing number of shops, minimarts, and supermarkets.

老巴刹最初的生意是潮州人的杂货店，他们售卖着柴米油盐酱醋茶，粮食及各种日常用品或服务。过去交通不便，古晋人都来老巴刹采买杂货，随着商店越来越多，迷你超市、超级市场的出现，老巴刹的杂货店转换生意模式，老式杂货店已买少见少



#Jalan Tun Abang Haji Obeng #Carpenter Street #China Street #Main Bazaar

Goldsmith Shops 金铺

Many of the old shops in the Old Bazaar are goldsmith shops, with a total of 24 still in existence today. The early proprietors were mainly Cantonese craftsmen. Goldsmithing is a delicate art where skills need to be honed over years of training and practice. Today, most of these goldsmiths still maintain the traditional, simple approach to their craftsmanship. Traditionally, people would order a few pieces of jewelry for occasions such as engagements and weddings. #Jalan Tun Abang Haji Obeng #Carpenter Street #China Street

金店是老巴刹最多的老店铺，目前一共有24间，经营者早期为广东人为主。大部分的金铺依旧保留老一代传统朴实的风格，充满复古的气息。打金师傅是一门非常细致的手艺，历经多年打磨方能练就而成。过去人们订婚、结婚都会到打金铺订制一两件首饰。

#China Street #Bishopgate Street

Tinsmith Shops 白铁铺

Back in the day, the entire China Street would resonate with the sound of hammers and tongs from the numerous tinsmith shops that populated the area. Most of these tinsmiths were Hakkas, and this was the earliest artisan business found in the Old Bazaar. Today, this trade has become a less common sight (and sound), and the few tinsmiths left have become a crucial part of the Old Bazaar scene.

从前的老巴刹白铁铺非常多，一整条中国街都是白铁店，每天传来“叮叮当当”的打铁声，大部分是客家人在经营。作为原始的锻造工艺，如今硕果仅存的老铁匠是老街里最珍贵的一道风景。



#Carpenter Street #China Street

Watch Shops 钟錶行

The watch business is traditional craftsmanship that has been passed down through generations. These skilled craftsmen were predominantly Cantonese, and they dedicated their lives to repairing watches, ensuring that time never stands still. In the 1960's there were seven watch shops on Carpenter Street alone. Today, this number has since been whittled down to just two old shops.

钟表行是个传统老行业，钟表匠人代代相传，一生只专注一件事，就是修理钟表，让时间不停留。60年代期间，单单是老街就有7间钟表店，以广东人为主，如今仅存两家老字号。



#All around the area

Coffee Shop 咖啡店

Despite the number of restaurants in the Old Bazaar, there are a precious few who still maintain the traditional style. These old-school coffee shops have continued the heritage of the traditional street food sold by hawkers who used to ply their wares carried on bamboo poles, bicycles, and trishaws.

尽管老巴刹有很多餐馆，不过保持传统风格的茶室寥寥无几。这些仅存下来的老派茶室，保留了过去在老街上的传统小吃，包括曾经走在大街小巷叫卖的扁担小贩、脚车和三轮车摊贩。



FREE 免费



KUCHING
OLD
BAZAAR
OLD TRADES

老行业



TRADITIONAL OLD TRADES AT THE KUCHING OLD BAZAAR 古晋老巴刹老行业

The first ever street in Sarawak was Main Bazaar, dating back to the mid-19th century. The Kuching Old Bazaar expanded from there with the formation of Carpenter Street, China Street, Bishopgate Street, Wayang Street, and Ewe Hai Street. A walk through these lanes and streets will reveal stories of historical shops, old signboards, and businesses; all of which celebrate the legacies of traditional craftsmanship and skills.

老巴刹从19世纪中期开始，从砂拉越第一条街海唇街，衍生出亚答街、中国街、上横街、花香街、友海街，极富古早味的老店、老招牌、老行业，守护传统百艺与技能的老职人，还有充满人情味的老街坊。





#Ewe Hai Street #Main Bazaar

Bicycle Shops 脚车行

The older generation would say that one should look for the Heng Hua for any travel needs. Indeed, throughout history, the bicycle shops at the Old Bazaar have been and still are run by the Heng Hua people. In the days of trishaws, these shops provided trishaw repair services as well. In the 1950s and 1960s, when taxis were in their heyday, the bicycle shop Hlap Guan Hin led the taxi industry with the cars in their possession as well.

正如老前辈说的，出门行路要找兴化人，老巴刹里的脚车行同样由兴化人经营，历史相当悠久，说不完的时代故事。人力车的时代，这里也提供黄包车的维修服务；出租车兴起的时候，脚车行协源兴更是拥有数量汽车，成了50、60年代的出租车业老大。

Bookshop 书店

There is a long history of the old bookshops in the Old Bazaar. For example the Star Bookshop and the Tai Tung Bookshop were founded just before and after World War II. These bookshops not only provided valuable knowledge and culture to the Old Bazaar, they were also a meeting place for the cultured youths. Apart from selling quality literature and magazines, they also rented out martial arts novels and comics. Thus, these bookshops were the centre of childhood memories for many people.

老巴刹里的老牌书店历史源远流长，比如二战前后创立的时达、大同书店，给老巴刹人提供了珍贵的知识养分。过去这里是文艺青年集聚之地，不单贩卖各种纯文学书籍、杂志，也出租武侠小说和漫画，因此是许多人的童年回忆。



#Upper China Street

Barber Shops 理发店

The only remaining old barber shop in the Old Bazaar is the Nam Hua Barber Shop, which has been a registered business for the past 60 years. The senior Mr Chai, a Hakka, still provides the standard old school shaving, hair cutting, grooming, and ear cleaning services. Step into this shop and you will find yourself caught in a time tunnel where the old tables and chairs, television, cashier, and traditional washbasins are still in use.

老巴刹唯一硕果仅存的老派理发店，南华理发中心的商号注册已60年，客家蔡老先生依旧提供着标准的老式剃头匠服务，剪发、修面、挖耳。走进小店仿佛落入时光隧道，数十年历史的妆台及铁椅，还有老电视机、收银机，和那陈旧的傳統洗臉盆。



#Ewe Hai Street #Wayang Street

Tailor Shops 洋服/裁缝店

The tailor shops found at the Old Bazaar are more than 100 years old. Before the emergence of ready-to-wear fashion, the tailoring industry was booming and every street had tailor shops where everyone had their clothes made. In that era, there were also many tailoring schools in town and many girls were sent to learn dressmaking skills.

老巴刹里的裁缝店拥有超过百年历史。成衣出现以前的年代，裁缝业蓬勃发展，每一条街都有裁缝铺，每个人都到裁缝店订制衣服。那个年代，本地还有不少裁缝学院，女孩子都被送去学一门裁剪手艺。



#Ewe Hai Street



#Carpenter Street #China Street

Traditional Medicinal Shops 中药店

The traditional medicinal shops at the Old Bazaar have maintained the original facade of the old medicinal halls. Step in and be brought back to the old days by the whiffs of Chinese herbs, the weathered chest of drawers housing hundreds of herbs, the half century-old herb weighing scales and the traditional slicer, together with pestle and mortar. The classic scene is further enhanced by the sight of the old Chinese doctor diagnosing his patients' conditions by feeling their pulse, and one of his family members or an old staff packing the herbs based on his prescriptions.

老巴刹里的传统中药店，依然维持原汁原味的老药行风貌。一阵阵中药味，历经岁月洗礼的百子柜，存放着上千种草药，店里用了半个世纪的中药杆秤、传统切片刀，还有捣碎钵。老中医把脉问诊，家人或老员工照单拾药，就是中药行最经典的场景。

#Carpenter Street #Ewe Hai Street

Furniture Shops 家私店

At one time there were many carpenter shops at the Old Bazaar, hence its name. Even though the carpenters and handcrafted furniture shops have since vanished from this street, there are still many furniture shops at the Old Bazaar selling readymade furniture and wood products.

老巴刹过去的木匠铺很多，这就为什么亚答街的英文名为“木匠街”。尽管过去的木匠、手工家私厂已经消失了，老街上的家私店依旧不少，主要售卖现成的家具与木制品。



#Carpenter Street #Ewe Hai Street

Incense and Candle Shops 香烛铺

Established even before the war, the Tai Moh shop is owned by the Chao Ann and is Kuching's first incense and candle shop. This shop embodies generations of traditions and cultural practices. Its owner is also a walking cultural encyclopedia, and can describe any superstition or ritual off the top of his head.

诏安人的香烛铺，大茂公司是战前老店，也是古晋最早的香烛店，承载着几代人的民间传统习俗文化。香烛铺里的掌故，是一部走动的传统习俗字典，不管是祀神祭鬼、民间禁忌，他们都了如指掌。

#Bishopgate Street

Framing Shop 鏡店

Yeck Sung Frame Makers is the only framing shop at the Old Bazaar. This is a generational craft and business handed down from Au Yong Wai Choi's Cantonese family. Today, he has passed down the exquisite art of framing to his next generation. The heritage tools, hundreds of frames, photo frames and pictures in the shop contain the stories and memories of the Old Bazaar.

老街上唯一的镜店益新镜庄，是广府人欧阳伟才用他的手艺守着前辈留下来的传统老店铺，如今他的玻璃镜框装裱工艺，已传承给下一代。镜庄里家传制框用具，上百个大大小小的镜框、相框、照片，装的是老街的过去与回忆。

